

E4 - The Taste of Ochazuke

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Hime

The rainy season has come to Tajimi as well.

[00:05] Hime

Day after day, it's wet and gloomy.

[00:10] Hime

I've finished multiple pieces, though.

[00:13] Hime

I'm starting to get excited.

[00:15] Hime

*Or I was, until a small,
huge incident occurred.*

[00:33] tok

My... bowl...

[00:36] Hime

I-I'm so sorry!

[00:41] tok

Careful... Did you cut your leg?

[00:45] Hime

I'm fine.

[00:46] tok

I'm going to bring the vacuum cleaner.

[00:48] tok

Don't move.

[00:50] tok

Anything with a form is doomed to break.

[00:53] tok

All living things must die.

[00:55] tok

And all who meet, must part.

[02:36] Hime

So, that's why I'd like
to make a bowl for my father.

SIGN The Taste of Ochazuke

[02:43] Nao

One you made yourself?

[02:46] Tou

Why not?

[02:47] Tou

This is the pottery club, after all.

[02:49] Mik

That's a great idea!

[02:50] Mik

The bar's pretty high, though.

[02:52] Nao

Wouldn't it be faster to just buy one?

[02:54] Hime

Of course, but this was his favorite bowl!

[02:58] Hime

He's been using it for so long!

[03:00] Mik

So long, you say?

[03:01] Him

Yeah.

[03:02] Him

Since I was in middle school.

[03:06] Him

Wait.

[03:07] Him

Maybe even before.

[03:10] Him

He's had it ever since I can remember.

[03:13] Nao

That's quite the attachment!

[03:15] Hime

That's why I was hoping that I could make him one that looks exactly the same.

[03:18] Tou

What kind of bowl was it?

[03:20] Hime

A bowl for ochazuke.

[03:22] Mik

Why not just look at the broken pieces?

[03:25] sac

The broken bowl?

[03:27] sac

Yeah, those shards are dangerous, so I threw them away.

[03:30] sac

Luckily, today was the collection day for broken glass and ceramics.

[03:32] sac

They only take those

once every three months.

[03:35] Hime

Today, of all days...

[03:40] Hime

Was it something like this?

[03:43] Mik

It really leans to the left, huh.

[03:46] Nao

No, that's just the drawing...

[03:48] Hime

I must have seen that thing every day...

[03:50] Tou

Want to look for a similar one?

[04:08] Hime

The color was close to this,

[04:11] Hime

and the shape reminds me of this one.

[04:14] Tou

So your father prefers
a more subdued design.

[04:17] Hime

True.

[04:21] Hime

I'll try making it while picturing it...

[04:28] (Flashback) tok

Hmm,

[04:30] (Flashback) tok

some ochazuke with the
leftover sesame mackerel.

[04:33] (Flashback) tok

This is going to be good!

[04:35] (Flashback) tok

Ouch, that's hot!

[04:41] Hime

The results of my research.

[04:43] Hime

I believe it was about as
thick and deep as this!

[04:47] Hime

He does like to put a lot of tea in.

[04:49] Tou

Wouldn't a bowl that thick
and deep get quite heavy

[04:52] Tou

once filled with ochazuke?

[04:54] Hime

Maybe I had the wrong idea...

[04:56] Mik

If you think it'll get heavy,
why not add a handle?

[04:59] Mik

And then he could use a wooden
spoon when he's eating?

[05:01] nao

This has nothing to do with
the broken bowl anymore.

[05:05] Tou

Maybe so.

[05:06] Tou

Even if it's not exactly
like the other bowl,

[05:09] Tou

I think you should just make
a bowl that you think

[05:12] Tou

would be perfect for your father.

[05:14] Hime

Oh...

[05:16] Hime

You're right.

[05:27] mik

What? It's six already?

[05:29] nao

It's so hard to gauge the time
during the rainy season.

[05:31] Tou

Okay, then we're done for today.

[05:34] All

Okay!

[05:58] Mik

I brought you some provisions.

[06:00] Him

Wait, what?

[06:01] Him

Senpai, you're here, too?

[06:03] Mik

Since you told me that you'd be here
this morning working on the design,

[06:07] Mik

I brought her along.

[06:09] Tou

And? Did you get a good design done?

[06:11] Him

I'm not there yet, but I'm trying!

[06:14] Tou

Actually, I wanted to give you this.

[06:16] Him

Huh?

[06:19] Tou

They're pickled plums.

[06:21] Tou

I thought maybe your father might want to have them with his ochazuke.

[06:24] Him

Oh, wow! Thank you!

[06:27] Mik

And then, and then!

[06:28] Mik

Until your bowl is done, maybe this could be a stand-in!

[06:32] Mik

Ta da!

[06:34] Him

Wow, it's lovely!

[06:35] Mik

It's nice, huh? Senpai made it last year.

[06:39] Him

Last year? That's amazing.

[06:41] Tou

Mika-chan suddenly came to my house and picked that out.

[06:44] Tou

I hope we're not imposing...

[06:46] Him

I'm super grateful!

[06:48] Him

Thank you for letting me use it!

[06:51] tok

It's from Aoki-san?

[06:53] Him

Yeah! She said we can borrow it until you find something you really like.

[06:57] sac

Well that's quite a lovely piece.

[07:00] sac

You should try holding it, Toki-kun.

[07:02] tok

Hmm?

[07:05] tok

Oh, this is...

[07:07] tok

Yeah, it feels good!

[07:11] Hime

That looks delicious!

[07:13] tok

The simplicity of the bowl really makes the pickled plums shine.

[07:16] tok

Thank you for this food.

[07:29] tok

What is this?

[07:34] Him

All in one go?

[07:36] sac

Just don't burn yourself, Toki-kun.

[07:39] tok

Thank you for the food!

[07:49] Hime

I was thinking of going for something like this.

[07:52] Hime

My dad's favorite is salmon ochazuke, so I was thinking of

[07:54] Hime

making something that compliments the salmon.

[07:57] Hime

He always overstuffs the bowl,

[07:58] Hime

so I'd say that the ingredients can only come up to about here.

[08:01] Mik

Ooh! Hime-chan, you're just overflowing with love for your father!

[08:05] Tou

I think it's really wonderful.

[08:07] Tou

That's an invaluable source of energy when making things.

[08:10] Hime

Okay.

[08:11] Nao

You're really going to smash this!

[08:38] Hime

Tomorrow I can finally paint them.

[08:41] Hime

I hope the bisque firing turned out well.

[08:47] tok

You know, I'm starting to feel sad
about having to return this bowl.

[08:50] sac

Is it really that good for ochazuke?

[08:53] tok

It's a lot like my old one when I hold it.

[08:57] tok

Like how gentle it feels in your hand.

[08:59] sac

Is it now?

[09:00] tok

It's quite impressive that she made
this in her first year of high school.

[09:04] sac

Isn't that around when the
other one was made, too?

[09:08] tok

Yes, it was also Himena's
first year of high school.

[09:13] tok

At first, she'd always give
me these weird pieces.

[09:17] tok

Almost like a prank.

[09:18] tok

So once I told her to give me
something I could actually use.

[09:22] tok

Then she made me that.

[09:26] sac

It lasted long then, 30 years.

[09:31] tok

The bottom had chipped quite some time ago,

[09:33] tok

and there were some cracks as well,

[09:35] tok

so it was really inevitable.

[09:40] Him

The bar's way up there now...

[09:49] Him

But I have to do it!

[09:53] Him

It's been two weeks since then.

[09:55] Him

I focused on nothing but that one bowl.

[10:00] Him

Being this excited about it being finished,

[10:03] Him

but also equally being afraid of it...

[10:06] Him

*It might even surpass when
I was trying to get into high school.*

[10:16] Mika

Okay, I'm opening it.

[10:18] Mika

And, go!

[10:22] Hime

It's done!

[10:23] Tou

I hope your dad will like it.

[10:26] hime

Me, too!

[10:27] Mik

You'll have to tell us how he reacts.

[10:29] Hime

I will!

[10:31] Hime

How about some ochazuke?

[10:32] Hime

We've got some salmon.

[10:33] tok

Yeah, that sounds great!

[10:35] tok

I'll have some.

[10:45] tok

Huh?

[10:51] tok

Did you... make this bowl?

[10:54] Hime

Y-Yes, but it's pretty awkward...

[10:57] tok

I see. You made this for me.

[11:09] tok

Thanks for the food.

[11:17] tok

This is great!

[11:19] tok

The size is just right.

[11:20] Hime

Are you sure it's okay?

[11:22] tok

And the whale on it is cute.

[11:24] Hime

That's a salmon...

[11:27] tok

Oh. Right, a salmon.

[11:30] tok

Thank you.

[11:32] tok

Nothing could make me happier
than a present like this.

[11:35] Hime

I'm glad!

[11:36] Hime

Please clean up when you're done.

[11:38] Hime

Good night!

[11:56] [Messenger] Nao

No problem.

Fight!

[11:56] [Messenger] Hime

I'm going now!

Thanks everyone,
he said nothing could
make him happier
than a present like this.

[12:00] [Messenger] Mik

Fight!

[12:00] [Messenger] Mik

Yay! Congratulations!

[12:00] [Messenger] Mik

I'm going now!

Thanks everyone,
he said nothing could
make him happier
than a present like that.

[12:04] [Messenger] Nao

Yay! Congratulations!

Congrats

[12:04] [Messenger] Nao

I'm going now!

Thanks everyone,
he said nothing could
make him happier
than a present like that.

[12:07] [Messenger] Tou

Yay! Congratulations!

Congrats

That's great, your hard work
paid off

[12:07] [Messenger] Tou

Thanks everyone,
he said nothing could
make him happier
than a present like that.

[12:14] [Messenger] Hime

Yay! Congratulations!

Congrats

That's great, your hard work
paid off

[12:14] [Messenger] Hime

Thx, thx.

[12:17] tok

But...

[12:22] (Flashback) Hime

What is this?

[12:27] hime

He wasn't eating like that with mine.

[12:36] hime

I...

SIGN Message from Toyokawa Himeno

[12:42] Tou

Toyokawa-san?

[12:45] [Messenger] txt

Touko-senpai, I want to get
much much better at pottery

[12:54] [Messenger] ---

Touko-senpai, I want to get
much much better at pottery

[12:55] [Messenger] txt

Touko-senpai, I want to get
much much better at pottery

[12:55] [Messenger] Tou

I'll support you 100%.

I look forward to working with you!

[14:25] demon

The veteran's unexplicable actions.

SIGN Mini Mini Pottery Club

SIGN God

SIGN Mad Demon

[14:27] demon

And the three girls following them.

[14:29] demon

What did the bobbed haired ones
see at the end of the world?!

[14:33] demon

Next time, "The Teacher's Secret".

[14:36] demon

She knows the taste of tears.

SIGN Next Time:

SIGN The Teacher's Secret

Revision #1

Created 2024-03-06 19:49:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 19:49:57 UTC by whimsee